

ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН

Научная статья

УДК 811.111

DOI: 10.18384/2949-5075-2024-5-108-117

ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА ЧАСТНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПЕЧАТНЫХ СМИ РЕСПУБЛИКИ НИГЕРИЯ

Кондратьев С. А.¹, Кондратьева А. С.^{2*}

¹ Посольство Российской Федерации в Республике Нигерия, участок 1119, ул. Конститушн Авеню, Центральный район, г. Абуджа, Республика Нигерия

² Независимый исследователь, г. Москва, Российская Федерация

*Корреспондирующий автор, e-mail: askondratieva@mail.ru

Поступила в редакцию 13.02.2024

После доработки 11.03.2024

Принята к публикации 16.03.2024

Аннотация

Целью данной статьи является проведение краткого описания и анализа лингвокультурной специфики частных публикаций в печатной прессе Республики Нигерия.

Процедура и методы. Для решения поставленных задач использовался комплекс как общенаучных, так и частных методов. При отборе языкового материала использовались методы систематической и кластерной выборки. Необходимость описания и анализа лексико-грамматических характеристик обусловила использование формально-грамматического метода анализа, анализа словарных дефиниций, компонентного анализа, сравнительно-сопоставительного анализа. Также в ходе исследования использовался метод обобщения речевых фактов и метод статистического учёта. В ходе исследования проанализирован корпус печатных письменных текстов нежурналистских публикаций частных лиц в печатных газетах Нигерии (*Vanguard, Leadership, This Day*).

Результаты. В статье выявляется лингвокультурная специфика частных публикаций в печатных СМИ Нигерии. Дано описание языковых и социокультурных особенностей трёх типов частных публикаций, наиболее распространённых в печатных СМИ региона. Выделены значимые социокультурные доминанты, находящие своё отражение в печатных СМИ. Проанализированы лексико-грамматические особенности частных публикаций, делается вывод о значительном влиянии устной речи на письменную в публикациях раздела *CLASSIFIEDS*. На материале частных публикаций уточняется наличие структурных изменений в территориальном варианте.

Теоретическая и практическая значимость. Проведённое исследование представляется полезным и интересным для филологов, социолингвистов и специалистов, работающих с территориальными вариантами английского языка в регионе Африки южнее Сахары.

Ключевые слова: Субсахарская Африка, газетный дискурс, территориальный вариант английского языка

Для цитирования:

Кондратьев С. А., Кондратьева А. С. Лингвокультурная специфика частных публикаций в англоязычных печатных СМИ Республики Нигерия // Вопросы современной лингвистики. 2024. № 5. С. 108–117. <https://doi.org/10.18384/2949-5075-2024-5-108-117>

Original research article

PRIVATE PUBLICATIONS IN NIGERIAN NEWSPAPERS: LINGUISTIC AND CULTURAL CHARACTERISTICS

S. Kondratev¹, A. Kondratieva^{2*}

¹ Embassy of the Russian Federation in Nigeria, plot 1119, Constitution avenue, Central Business District, Abuja, Nigeria

² Independent researcher, Moscow, Russian Federation

*Corresponding author, e-mail: askondratieva@mail.ru

Received by the editorial office 13.02.2024

Revised by the author 11.03.2024

Accepted for publication 16.03.2024

Abstract

Aim. To describe and analyse the linguistic and cultural characteristics of private publications in Nigerian newspapers.

Methodology. To solve the tasks at hand, a variety of scientific methods have been used, both general and special. The methods of systematic and cluster sampling were used for the purposes of language data accumulation. The need for description and analysis of lexical and grammatical peculiarities resulted in the use of formal grammatical method, the analysis of dictionary definitions, component analysis and comparative analysis. Methods of generalisation of language evidence and of statistical records were also used. The research deals with a body of printed, non-journalist publication texts in the printed newspapers of Nigeria, such as the Vanguard, Leadership, This Day.

Results. The article uncovers the linguistic and cultural particularities of private publications in Nigerian newspapers. It gives a description of linguistic, social and cultural characteristics of three types of the most widespread private publications in the region. Social and cultural dominants reflected in the publications are highlighted. The article provides an analysis of lexical and grammatical defining characteristics in private publications. It draws the conclusion of a prominent influence of oral speech on the publications in CLASSIFIEDS section. The author clarifies the phenomena of structural deviations in the Nigerian variation of English.

Research implications. The conducted research seems useful and interesting for philologists, sociolinguists and specialists working with territorial varieties of the English language in the region of Sub-Saharan Africa.

Keywords: Subsaharan Africa, newspaper discourse, regional variation of English

For citation:

Kondratev, S. A. & Kondratieva, A. S. (2024). Private publications in Nigerian newspapers: linguistic and cultural characteristics. In: *Key Issues of Contemporary Linguistics*, 5, pp. 108–117. <https://doi.org/10.18384/2949-5075-2024-5-108-117>

Введение

Английский язык давно распространился за пределы Европы. Несмотря на то, что английскому языку Британии и США до сих пор отдаётся предпочтение в преподавании языка в качестве иностранного, именно территориальные варианты английского языка активно развиваются, расширяя зону распространения английского в мире. На современном этапе развития английский язык не обладает единым стандартом [1, с. 223].

Брадж Качру, лингвист – носитель индийского варианта английского языка, настаивает на том, что язык пытается контролировать та группа носителей, которая «утратила эксклюзивную прерогативу контролировать стандартизацию» [2, р. 259]. Согласно Б. Качру, интерес представляет изучение в первую очередь языковой нормы территориальных вариантов, иными словами – эндогенной языковой нормы. Под эндогенной нормой понимается вид нормы, который свойственен исключительно «местной разновидности языка образованной части населения, которую можно принять в качестве образца» [3]. В современной Нигерии исследователями отмечается одновременно две противоречивые тенденции. С одной стороны, английский язык активно адаптируется под нормы локальных лингвокультур [4]. Австралийский языковед Э. Киркпатрик относит Нигерию к странам, в которых влияние местных языков особенно ярко выражено [5, р. 56–71]. С другой, исследователь Ж. Багана отмечает, что в зоне Африки южнее Сахары с каждым годом значительно сужается зона употребления местных языков, которые всё больше вытесняются английским [6]. Вместе с тем, любой территориальный вариант является неоднородным, обладая своей внутренней дифференциацией. Формы существования территориального варианта также взаимодействуют друг с дру-

гом, расширяя границы интерференции и усложняя языковую ситуацию [7, с. 78].

Эндогенная норма в территориальных вариантах английского языка ярко проявляется в печатных СМИ. В ходе исследования были выявлены специфические для региона публикации, которые свидетельствуют как о тех потребностях, которые испытывает общество в настоящий момент времени, так и о его ценностях. Анализ языкового материала позволяет делать выводы о наличии некоторых структурных изменений, накопленных в территориальном варианте. Публикации, являющиеся уникальными для региона, условно разделены на три типа.

Типы культурно-специфичных частных публикаций в печатной прессе Нигерии

1. Поздравительные / соболезнующие публикации.

Существующая в Нигерии практика позволяет опубликовать в газете поздравления с днём рождения, назначением в должности или соболезнованиями в связи с утратой человека. Как правило, для такой публикации отводятся одна или несколько целых страниц (см. рис. 1, 2).

В зависимости от социального статуса человека, которому адресована публикация, выкупается от ¼ до нескольких газетных разворотов. В качестве примера можно привести выпуск *Vanguard* от 21 декабря 2023 г., в котором значительная часть журнала посвящена подобным личным публикациям, из которых почти половина – поздравления в адрес правителя Бенина Эвуаре II.

2. Объявления о мошеннических действиях.

Ко второму типу специфичных для Нигерии относятся публикации, уведомляющие о факте реализуемого мошенничества. Личность мошенника может как быть раскрыта, так и не указываться. Как правило, заказчик публикации призывает соблюдать осторожность по от-



Рис. 1 / Fig. 1. Соболезнования господину Амаеши Лоуренсу и его семье по случаю смерти их матери, судьи Агнес Усифо Амаеши (в отставке) от фирмы TOJ ENERGY (предположительно, фирма, в которой работает сын усопшей, господин Амаеши Лоуренс) / Condolences to Mr Amaeshi Lawrence and his family on the death of their mother, Justice Agnes Usifo Amaeshi (rtd) from TOJ ENERGY (presumably the firm where the deceased's son, Mr Amaeshi Lawrence, works)

Источник: This Day, 21.12.2023.

ношению к определённой предлагаемой услуге. Объявление может начинаться с фразы "Caveat emptor" (качество на риск покупателя) (см. рис. 3).

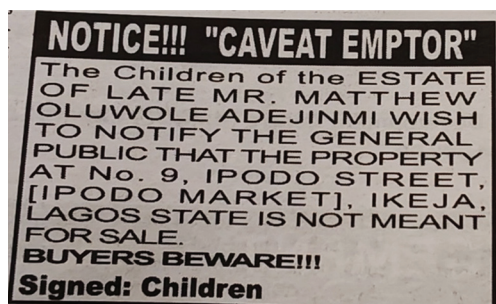


Рис. 3 / Fig. 3. Пример объявления о мошенничестве / Example of a fraud alert notice

Источник: Leadership, 21.12.2023.



Рис. 2 / Fig. 2. Поздравления с днём рождения правителю Бенина Эвуаре II (Oba of Benin, Ewuare II) от директора компании OKOMU, специализирующейся на производстве пальмового масла / Happy birthday greetings to the ruler of Benin, Ewuare II (Oba of Benin, Ewuare II) from the director of OKOMU, a palm oil company

Источник: Vanguard, 21.12.2023.

3. CLASSIFIEDS.

К третьему типу культурно-специфичных объявлений относятся публикации об уточнении имени или фамилии (см. рис. 4). Раздел, как правило, носит в печатных газетах название *CLASSIFIEDS*. Также в данном разделе публикуются объявления о заседаниях суда и утрате личных документов.

Публикации подобного рода многочисленны и, по-видимому, имеют определённую юридическую силу: вместо того, чтобы менять документы при смене фамилии или обнаружении предыдущих ошибок, публикуется объявление в газете об изменениях в персональных данных с указанием о действительности предыдущих документов. Таким образом,

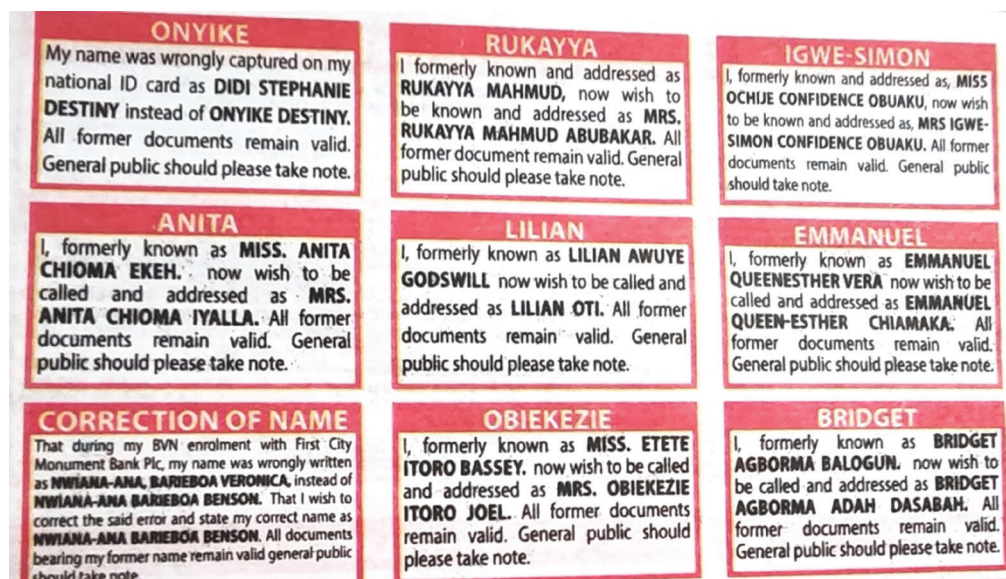


Рис. 4 / Fig. 4. Объявления об изменениях в личных данных / Announcements of changes in personal data

Источник: Leadership, 21.12.2023.

человек избавляется от необходимости менять их. Несмотря на то, что в Нигерии издаются и газеты на местных племенных языках (хауса, йоруба, игбо), подобные частные публикации встречаются лишь в англоязычных газетах. Это объясняется тем, что английский язык всё же является официальным языком системы управления и судопроизводства в стране [8, с. 102].

Лексико-грамматические характеристики частных публикаций

Частные публикации представляют определённый интерес для лингвистов тем, что они отражают элементы живой, повседневной речи. В этом смысле их можно противопоставить аналитическим или информационным статьям профессиональных журналистов, которые проходят процессы правки и редактуры. Сравнительно-сопоставительный анализ процентного соотношения грамматических девиаций в журналистских и частных публикациях позволяет делать выводы о том, входят ли встречаемые фе-

номены в рамки письменной эндогенной нормы.

Показательными являются количественные данные, полученные в ходе обработки языкового материала газет *Vanguard*, *Leadership*, *This Day*. В частных публикациях грамматические девиации распределяются следующим образом: опущение артикля – 33%, отсутствие согласования в лице и числе – 25%, правописание – 17%, употребление предлогов – 25%. Рассмотрим каждую из девиаций по отдельности.

Опущение артикля относится к наиболее часто встречающейся грамматической девиации в частных публикациях.

Пример. *I MR Micheal ALABI of No MH 3&4 kumin mashi, kaduna bye-pass wish to inform the general public of the loss of document* [*Vanguard*, 12.12.2023] (перевод: Я, господин Мишель Алаби, проживающий по адресу 3&4 Кумин Маши, объездная дорога Кадуны, желаю сообщить об утрате документа¹).

¹ Здесь и далее перевод авторов статьи – С. К., А. К.

Отсутствие артикля перед существительным *document* – лишь один из многочисленных примеров. Частотность опущений артикля в частных публикациях статистически соотносится с опущением артикля в журналистских статьях (27%). При этом согласно собранным данным определённый артикль *the* опускается чаще неопределённого *a/an*.

Пример, приведённый выше, позволяет отметить и некоторые особенности правописания. В письменном дискурсе Нигерии устоялась практика, при которой начальное *by-* заменяется на *bye-*.

Пример. *In view of the foregoing, we respectfully implore you to commence the process of conducting a bye-election in Rivers State to fill the said vacancies* [Vanguard, 12.12.2023] (перевод: Учитывая вышеизложенное, мы, со всем уважением, умоляем вас начать дополнительные выборы в Штате Риверс, чтобы закрыть упомянутые вакансии).

Этот факт несколько противоречит закону об экономии речевых усилий. При замене *by-* на *bye-* слово не только удлиняется на одну букву, но и приобретает дефис, что лишь усложняет и без того непростые правила английского правописания. С другой стороны, написание *bye-* отражает влияние устной речи на письменную: слово видоизменяется по образцу *bye-bye* (пока-пока) и, по-видимому, поэтому и обретает дефис. Таким образом, удлинение слова может рассматриваться не как усложнение правил правописания, а, напротив, как их упрощение, имеющее своей изначальной целью облегчить запоминание.

Наиболее неоднозначной грамматической трансформацией в частных публикациях является согласование в лице и числе (*-s* у глаголов). С одной стороны, статистика выглядит достаточно однозначно: 25% от всего количества девиантных феноменов. С другой стороны, все из несогласованных форм были отобраны из раздела *CLASSIFIEDS*. Единственный случай из раздела поздравительных / со-

болезнующих публикаций встречается в публикации об избрании нового Баба Оба (титул вождя одного из племён йоруба) в городе Джора Ориле.

Пример. *While this honour reaffirmed the blessed memory of your late brother, it also attest to your model as an agent of grassroots development* [This Day, 24.01.2024] (перевод: Эта честь не только вновь подтверждает святость памяти Вашего покойного брата, но также служит свидетельством того, что вы являетесь образцом человека, способствующего социальному развитию).

Данная публикация изобилует опечатками, к примеру:

We convey the appreciation of the government for jonoring His Excellency (вместо *honoring*).

Учитывая, что это единственный случай отсутствия согласования в подобного рода публикациях, а также наличествующие в поздравлении другие опечатки, в общую статистику это не включалось. Что касается журналистского дискурса, то отсутствие согласования в лице и числе также входит в погрешность опечаток: всего лишь 2% от общего количества девиаций. Таким образом, можно сделать вывод, что отсутствие согласования глагола – отличительная черта именно раздела *CLASSIFIEDS*, который, публикуется в неизменном виде.

Пример. *Both names refers to one and the same person* или *All former document remains valid* [Leadership, 21.12.2023] (перевод: Оба имени обозначают одного и того же человека; Все старые документы действительны).

Ввиду того, что публикация короткого объявления в разделе *CLASSIFIEDS* стоит не очень дорого и является юридической необходимостью, доступ к нему имеется у гораздо более широкого слоя населения, нежели к двум другим типам. Отсутствие согласований во многих объявлениях из *CLASSIFIEDS* с наибольшей вероятностью свидетельствует о влиянии разговорного языка на письменный, среди менее образованной части населения.

Речь идёт о социальной группе, использующей в бытовой коммуникации нигерийский пиджин, характеризующийся значительно упрощённой грамматикой.

Пример. *I formally (вместо: *formerly*) know (вместо: *known*) as Miss Nwakwo Anulika Afomachukwu, now wish to be addressed as Mrs Nwaogwugwu Anulika Afomachukwu. All formal documents remain valid. General public please take notes (вместо: *Public take note*)* [The Guardian, 06.12.2023].

Данный пример лишь подтверждает высказанную гипотезу. В скобках указаны варианты, взятые из примеров других объявлений раздела за эту же дату, входящих в рамки нормы. В случае с *formally* очевидна попытка передать на письме слово *formerly* исходя из его произношения. Глагольное согласование отсутствует. Незнание фразового глагола *take note* (принимать во внимание) и его подмена на сочетание *take notes* (записывать, делать заметки) приводит к значительному искажению смысла всего высказывания. Другой часто встречающийся вариант последней фразы: *Public note*, в которой опускается глагол *take*, а существительное *note* претерпевает процесс конверсии и становится глаголом. Различного вида опущения довольно часто фиксируются в нигерийском территориальном варианте [9, с. 98].

К последней из рассматриваемых грамматических девиаций относится употребление предлогов, которое в частных публикациях составляет четверть от всех выявленных случаев.

Пример. *The great Yoruba Kingdom of Ile-Ife showcases so much transformation, having turned the city into a tourist destination within your 8 years on the saddle* [Vanguard, 18.10.23] (перевод: Великое королевство Иле-Ифе племени Йоруба демонстрирует большое количество изменений. Город превратился в туристический за Ваши 8 лет у руля. Примечание: референтный английский язык принимает за норму *in the saddle*).

Предлог *at* в поздравлениях часто заменяется значком @: “*Felicitating with a Revered Leader, Governor Hope Uzodimma @65*” [Vanguard, 12.12.23], “*Celebrating His Imperial Majesty @49*” [Vanguard, 18.10.23].

Несмотря на то, что, как отмечают российские исследователи, любые трансформации предлогов типичны для нигерийского территориального варианта [10, с. 99; 11], количество подобных трансформаций в журналистском дискурсе минимально – всего 3%. Можно предположить, что ввиду большого влияния устной речи на дискурс частных публикаций трансформации предлогов в рамках эндогенной нормы более типичны для устной, нежели письменной речи.

Средства языковой выразительности в частных объявлениях

Частные объявления не очень богаты на неологизмы. Вторые два типа (объявления о мошенничестве и CLAS-SIFIEDS) клишированы и не содержат свидетельств активного речетворчества. Поэтическая функция языка реализуется лишь в поздравительных / соболезнующих публикациях.

В следующем примере содержится игра слов на основе лексической единицы *people-oriented*.

Пример. *As Senate President, you were patriotic, Peoples-oriented and quite sensitive to issues of national development* (перевод: В качестве Председателя Сената вы были патриотичны, ориентированы на решение проблем племён и чутки к вопросам национального развития) [Vanguard, 21.12.24].

Изначальное *people* не только приобретает множественное число, меняя значение с людей в целом на «племена», с учётом значительного племенного и этнического многообразия Нигерии, но и употребляется с большой буквы, что отражает стремление автора подчеркнуть как своё уважение к племенам страны, так и их исключительную важность.

Для поздравительных публикаций характерны также устойчивые сочетания, типичные для устной речи:

Пример. *A goldfish has no hiding place, hence, we are not surprised by your nomination* (перевод: Талант всегда видно, именно поэтому Ваша номинация не стала для нас сюрпризом) [*ThisDay*, 06.03.24].

Устойчивое сочетание широко используется в территориальных вариантах английского языка Западной Африки. Соотносится с названием популярного романа Дж. Чейза *"Goldfish have no hiding place"* (перевод: Золотым рыбкам негде прятаться).

Часто к имениннику обращаются «брат», «сестра», что, однако, не указывает на наличие родственных связей. «Братом» могут считаться все происходящие из одного города или племени, а само понятие «брат» определяется скорее межличностными отношениями, нежели степенью кровного родства [12, p. 3–5].

Пример. *In celebrating God's goodness in your life, I pray for God's continuous blessings upon you, especially in the task of taking your dear State, Imo, to an enviable height. Your brother* [*Vanguard*, 12.12.23] (перевод: Радуюсь благодати Божьей в Вашей жизни, молюсь за дальнейшее благословение Божье, особенно в задаче улучшения вашего штата. Ваш брат.).

В поздравительных / соболезнающих публикациях проявляется исключительная религиозность жителей Нигерии. Для поздравительных публикаций характерны такие фразы, как:

– *We pray for God's continuous / many blessings upon you / we pray to God for continued strength, good health and long life for ...* (Молимся за многочисленные благословения Господа / Молимся Господу о силе, здоровье, долгой жизни для ...)

– *We give God all the glory as we celebrate this day* (Празднуя сегодняшний день, прославляем Господа).

Формулировки, связанные с лексико-семантическим полем «религия», присутствуют в 75,4% от всего количества

проанализированных поздравительных публикаций (более 150).

Соболезнующие публикации характеризуются следующими красочными эвфемизмами: *the journey to be with God and his ancestors started on ...* (начало путешествия к воссоединению с Богом и предками); *to sleep in the Lord* (спать сном праведника); *to return home* (вернуться домой); *to pass into glory* (обрести славу). Некоторые из эвфемизмов свидетельствуют не только о вере в Бога, но и отражают традиционные в Африке верования в духов предков.

Выводы

Раздел частных объявлений в печатной прессе Нигерии богат и разнообразен. Всесторонний анализ лингвокультурной специфики публикаций позволил выявить их типы и отличительные характеристики.

Поздравительные / соболезнающие публикации отличаются наиболее красочным языковым материалом, в основном игрой слов, метафорами и эвфемизмами, относящимся к лексико-семантическому полю «религия». Устойчивые поздравительные формулы, связанные с лексико-семантическим полем, присутствуют в подавляющем количестве публикаций (75,4%).

Объявления о мошенничестве не имеют ярко выраженной лингвистической специфики, тем не менее являются уникальным социокультурным феноменом региона. Объявления раздела *CLASSIFIEDS* содержат наибольшее количество девиаций от нормы ввиду доступности большому количеству населения. Некоторые из авторов публикаций плохо знакомы с правилами английского правописания. Попытки примерной передачи фонетической оболочки слова приводят к подмене лексической единицы и значительному искажению смысла. Многие объявления *CLASSIFIEDS* содержат в себе свидетельство влияния устной речи на письменную, что выражается в отсут-

ствии согласования в лице и числе, характерном для бытовой коммуникации менее образованной части населения, часто использующей нигерийский пиджин.

Для газетного дискурса в целом характерно опущения артикля (четверть от всех выявленных девиаций). При этом определённый артикль опускается чаще неопределённого. В ходе исследования также констатированы изменения в правописании некоторых слов, фиксирующиеся не только в частных публикациях, но и в прошедших редактуру журналистских статьях (замена *by-* на *bye-*). Несмотря на наблюдения российских исследователей о высокой частоте трансформаций предлогов в территориальном варианте при сравнительном анализе журналистских и нежурналистских публикаций выявляются значительные различия. Так, в частных публикациях употребление предлогов занимает 25% от общего количества девиаций от референтного языка. В журналистском же

дискурсе их количество составляет всего лишь 3%. Высказывается предположение о том, что трансформации предлогов более характерны для устной речи, чем для письменной, что и находит своё отражение в статистике.

Лексико-неологические характеристики в рассматриваемом виде публикаций выражены слабо. Встречающиеся в поздравительных / соболезнующих публикациях единицы представляют интерес скорее с точки зрения стилистических средств языковой выразительности. Активно используется лингвокультурный концепт «брат» / «сестра», занимающий важное место в лингвопространстве Нигерии.

В рамках продолжения исследования планируется расширение источниковой базы для уточнения как статистических данных, так и сведений о лексико-неологическом составе нигерийского газетного дискурса в целом и частных публикаций в частности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Назарова К. А. Английский язык как язык международного общения // Теория и практика современной науки. 2021. № 6 (72). С. 222–224.
2. Kachru B. B. Standards, codification and sociolinguistic realism. The English Language in the Outer Circle // World Englishes: Critical Concepts in Linguistics. Vol. 3 / ed. by K. Bolton, B. B. Kachru. London – New York: Routledge, 2006. P. 241–268.
3. Закамулина М. Н. Французский язык в Квебеке: проблема нормы (по материалам франкоязычных источников) // The scientific heritage. 2019. № 41-4 (41). С. 52–56.
4. Борисова А. А., Ильина Н. Ю. Особенности функционирования английского языка в Нигерии // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика. 2014. № 2. С. 42–53.
5. Kirkpatrick A. World Englishes: Implications for international communication and English language teaching. Cambridge: Cambridge University Press, 2007. 257 p.
6. Багана Ж. Об отношении заимствования и интерференции // Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. 2008. № 11 (51). С. 46–50.
7. Прошина З. Г. Лингвоконтактология: современные проблемы и перспективы // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2022. № 4. С. 73–88. DOI: 10.55959/MSU-2074-1588-19-2022-4-73-88.
8. Майданский М. А. Семантические аспекты британского английского языка и нигерийского варианта английского языка // Вопросы журналистики, педагогики, языкознания. 2021. Т. 40. № 1. С. 100–110. DOI: 10.52575/2712-7451-2021-40-1-100-110.
9. Волошина Т. Г., Нерубенко Н. В., Блажевич Ю. С. Лингвокультурная специфика нигерийских киносценарных текстов // Вестник Челябинского государственного университета. 2023. № 6 (476). С. 94–102. DOI: 10.47475/1994-2796-2023-476-6-94-102.
10. Багана Ж., Волошина Т. Г. Влияние глобализации на состояние лингвокультуры этнических сообществ (на примере территориального варианта английского языка Нигерии) // Научная мысль Кавказа. 2019. № 1 (97). С. 96–102. DOI: 10.18522/2072-0181-2019-97-1-96-102.

11. Волошина Т. Г. Английский язык в Африке: лингвокультурологический аспект: монография. М.: Флинта, 2020. 184 с.
12. Enohoro P. How to be a Nigerian. Ibadan: Mosuro Publishers, 2013. 88 p.

REFERENCES

1. Nazarova, K. A. (2021). English as a language of international communication. In: *Theory and practice of modern science*, 6 (72), 222–224 (in Russ.).
2. Kachru, B. B. (2006). Standards, codification and sociolinguistic realism. The English Language in the Outer Circle. In: Bolton, K. & Kachru, B. B., eds. *World Englishes: Critical Concepts in Linguistics*. Vol. 3. London, New York: Routledge, pp. 241–268.
3. Zakamulina, M. N. (2019). French in Quebec: norm's problem (based on french source). In: *The scientific heritage*, 41-4 (41), 52–56 (in Russ.).
4. Borisova, A. A. & Ilina, N. Y. (2014). The role of the English language in Nigeria. In: *Russian Journal of Linguistics*, 2, 42–53 (in Russ.).
5. Kirkpatrick, A. (2007). *World Englishes: Implications for international communication and English language teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.
6. Baghana, J. (2008). Interrelations between borrowings and language interference. In: *Belgorod State University Scientific bulletin. Humanities*, 11 (51), 46–50 (in Russ.).
7. Proshina, Z. G. (2022) Contact Linguistics: Current Challenges and Perspectives. In: *Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*, 4, 73–88. DOI: 10.55959/MSU-2074-1588-19-2022-4-73-88 (in Russ.).
8. Maidansky, M. A. (2020). Semantic Aspects of Standard British English and the Nigerian. In: *Issues in Journalism, Education, Linguistics*, 40 (1), 100–110. DOI: 10.52575/2712-7451-2021-40-1-100-110 (in Russ.).
9. Voloshina, T. G., Nerubenko, N. V. & Blazhevich, Ju. S. (2023). Linguistic and cultural peculiarities of Nigerian screenplays. In: *Bulletin of the Chelyabinsk State University*, 6 (476), 94–102. DOI: 10.47475/1994-2796-2023-476-6-94-102 (in Russ.).
10. Baghana, J., Voloshina, T. G. (2019). The influence of globalization on the state of linguistic culture of ethnic communities (based on the example of territorial version of Nigerian English). In: *Scientific thought of Caucasus*, 1 (97), 96–102. DOI: 10.18522/2072-0181-2019-97-1-96-102 (in Russ.).
11. Voloshina, T. G. (2020). *English language in Africa: linguocultural aspect*. Moscow: Flinta publ. (in Russ.).
12. Enohoro, P. (2013). How to be a Nigerian. Ibadan: Mosuro Publishers.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Кондратьев Сергей Александрович (г. Абуджа, Нигерия) – кандидат философских наук, сотрудник посольства Российской Федерации в Республике Нигерия;
ORCID: 0009-0003-6920-5610; e-mail: serkopa071@gmail.com

Кондратьева Анна Сергеевна (г. Москва, Россия) – кандидат филологических наук, независимый исследователь;
ORCID: 0009-0002-9020-8368; e-mail: askondratieva@mail.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Sergey A. Kondratev (Abuja, Nigeria) – Cand. Sci. (Philosophy), employee of Embassy of the Russian Federation in Nigeria;
ORCID: 0009-0003-6920-5610; e-mail: serkopa071@gmail.com

Anna S. Kondratieva (Moscow, Russia) – Cand. Sci. (Philology), independent researcher;
ORCID: 0009-0002-9020-8368; e-mail: askondratieva@mail.ru